

I cantori bucolici

Δάφνις	<p>Δαμοίτας και Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον τῶν ἀγέλαν πόκ', Ἄρατε, συνάγαγ' ἧς δ' ὁ μὲν αὐτῶν πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω ἐσθόμενοι θέρεος μέσφ' ἄματι τοιάδ' ἄειδον. πρῶτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πρῶτος ἔρισθεν· βάλλει τοι, Πολύφαμε, τὸ ποιμνιον ἅ Γαλάτεια μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῖσα· καὶ τὴν οὐ ποθόρησθα, τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι ἄδεα συρίσθων. πάλιν ἄδ', Ἴδε, τῶν κύνα βάλλει, ἅ τοι τῶν ὀίων ἔπεται σκοπός· ἅ δὲ βαθοδεῖ εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει ἄσυχ' ἀκαχλάζοντος ἐπ' αἰγιαλοῖο θείοισαν. φράζω, μὴ τῆς παιδός ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ ἐξ ἄλδος ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῖα καλὸν ἀμύξῃ. ἅ δὲ καὶ αὐτόθι τοι διαθρύπτεται· ὡς ἀπ' ἀκάνθας ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει, καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει, καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι πολλάκις, ὦ Πολύφαμε, τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται. τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν. εἶδον καὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε, κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἐμὸν τὸν ἓνα γλυκύν φ' ποδορῶμι εἰς τέλος (αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἐχθρ' ἀγορεύων ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὅπως τεκέσσι φυλάσσοι), ἀλλὰ καὶ αὐτός ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι, ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμι γυναῖκ' ἔχειν· ἅ δ' ἄλοισα ζαλοὶ μ', ὦ Παιάν, καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης οἰστρεῖ παπταίνουσα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας. σίξ' ἅ δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τῆ κινί· καὶ γὰρ ἕκ' ἤρων, αὐτᾶς ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχύϊ βύγχοις ἔχοισα. ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαζῶ θύρας, ἔστε κ' ὀμόσῃ αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω. καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν ὡς με λέγοντι. ἧ γὰρ πρᾶν εἰς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,</p>	7 10 15 20 25 30 35
Δαμοίτας	<p>καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δὲ μευ ἅ μία κώρα, ὡς παρ' ἐμὴν κέκριται, καταφαίνετο, τῶν δὲ τ' ὀδόντων λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο. ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρεῖς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον· ταῦτα γὰρ ἅ γραῖα με Κοτυτταρίς ἐξεδίδαξεν [ἅ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωσι ποταύλει]. τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε· χῶ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν· αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισθε δὲ Δάφνις ὁ βούτας· ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίξ'. νίκη μὲν οὐδέλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.</p>	40 45

## TRADUZIONE:

Dafni, il bifolco, e Dameta, pascolavano un giorno il gregge ad una sola pastura; già il mento imbiondiva a Dameta; crespia peluria a Dafni, mio Arato, sul volto fioriva. Presso una fonte sedettero, in pieno pomeriggio d'estate: e per primo Dafni cantò, che primo si offrì alla gara.

Dafni Ehi là, la tua Galatea scaglia le mele, o Polifemo, al tuo bel gregge, e ti chiama lo zotico amante capraro. Tu, poveraccio, non vedi; ma qui, prolunghi i tuoi canti suonando la zampogna, . Ancòra non vedi? Saettava anche pur contro la cagna che fedele il gregge ti guarda. La cagna scruta, abbaiando, i flutti, e le belle onde la rispecchiano mentre corre sul lido che mormora placidamente. Bada, ché non s'avventi alla fanciulla ai polpacci, mentre dal mare emerge, e le addenti le aride carni. Tutta, dai flutti emergendo molleggia, così come gli aridi ciuffi del cardo nell'ora che sfolgora bella l'estate; a chi non l'ama si porge, scontrosa ella fugge chi l'ama. E muove già le pedine! O Polifemo, Polifemo, in amore, spesso le cose non belle, oh come ci sembrano belle ! All'improvviso, a sua volta, squillava l'arguto suo canto Dameta. -

Dameta Ma sì, la vidi, per Pane, che mi saettava il gregge; non me la fece la bella, per questa mia sola pupilla! (dolce pupilla, per cui io voglio veder sino a l'ultimo giorno, e se la porti Telèmo la mala ventura ai suoi figli !) Ma per stizzirla, a mia volta, pur io non la guardo per niente, e vado dicendo che in amore ho un'altra fanciulla: per questo ingelosisce, Apollo! e si strugge, e dai flutti emergendo, manda occhiate di fiamma, furente, al gregge ed all'antro. E pur la cagna azzai a abbaiarle, che un tempo, felice, quando l'amavo, guaiva, sfregandole il muso alle gambe. E se così la fanciulla vedrà che la tratto, un messaggio

Mi invierà: ma sì cara!vado a chiuderle la porta, sino a quando non me lo giuri, la bella, qui mi stenda il letto d'amore. Perché brutto d'aspetto non sono, come dicono gli altri! Mi sono guardato nell'onde poco fa, che c'era bonaccia, e bella la barba, bella la pupilla mi parve(secondo me almeno); la luce dei denti più bianca mi sembrava del fulgido marmo di Paro. Subito, contro il malocchio, sputai nel mio seno tre volte- questa malizia mi insegnò la vecchietta Cotittari.

Così Dameta cantava: il suo Dafni gentile baciandolo gli donò la zampogna, e

Dafni a Dameta il suo flauto. Suonava il flauto Dameta; e Dafni, il bifolco,intonava la zampogna. Sul prato danzavano le giovenche,né vinse alcuno; non vinti rimasero entrambi nel canto